

尚志學會叢書

法住記及所記阿羅漢考

商務印書館發行

法國萊維
孝閱納著
馮承鈞譯

尙志學
會叢書

法住記及所記阿羅漢考

商務印書館發行

民國二十一年一月二十九日
 敝公司突遭國難總務處印刷
 所編譯所書棧房均被炸燬附
 設之涵芬樓東方圖書館尙公
 小學亦遭殃及盡付焚如三十
 五載之經營墮於一旦迭蒙
 各界慰問督望速圖恢復詞意
 懇摯銜感何窮敝館處境艱
 困不敢不勉爲其難因將需用
 較切各書先行覆印其他各書
 亦將次第出版惟是圖版裝製
 不能盡如原式事勢所限想荷
 鑒原諒布下忱統祈垂鑒

上海商務印書館謹啓

版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國十九年九月初版

民國廿二年一月印行 國難後第一版

(二一四四)

尙志學會叢書 法住記及所記阿羅漢考一冊

Les Seize Archats

每冊定價大洋肆角伍分

外埠酌加運費匯費

原 著 者 法國 SYLVAIN LEVY
 Edouard Chavannes

譯 述 者 馮 承 鈞

印 發 行 者 兼 上海河南路商務印書館

發 行 所 上海及各埠商務印書館

譯者序

吾人研究本國史，姑就書本一方面言，常感史部紀事編年之書，未能完全滿足學者之需要。有無數問題之解說，不得不於史部以外書中求之。檢尋古今書目，屢見非史部之書，而可供參考之用者不少，釋藏其一種也。吾人之社會，自漢以降，受佛教之薰染，已有千數百年。佛教之與中國，關係極爲密切，舉凡社會諸大元素，如政治、文學、信仰、制度，莫不受其影響。是以今之歐洲人、日本人之治中國學者，常取材於我釋藏之中。余前讀諸學者之史地撰述，常因其中梵文名詞，感有滯礙。讀書時間，泰半消耗於尋求此項義解或漢譯古翻之中。苟能解其一義，識其一名，或別

紙錄之，或標註於翻譯名義集各條之上。積之既久，略得其解。竊念他人作同一之學業，或開始研究佛典者，必亦感相類之困難。乃欲以平昔覽省所得，選一歐洲學者研究之成績，逐譯之，以供參考商榷。前檢巴黎亞洲學會刊行之亞洲報（一九一六年七八、九、十月刊），得烈維沙晚兩教授合撰之十六阿羅漢考一文。其中堪以對照之梵文名詞甚富，兼可爲治內典者參考西籍之指南。二教授一爲梵文名宿，一爲漢學大家。此種梵漢合治之成績，尙爲今日學界所僅見。昔者樊淨諸師，學兼梵漢，已爲後人所驚服。今苟有人以科學方法，爲一種綜合比較之研究，其成績尤應爲學界所寶重。觀此書標題，含義似狹；然審其內容，考證甚廣，非於梵漢之學三折肱者，莫能辦也。所可惜者，原書於梵文名詞，

未詳疏漢名，而於所引原書卷數，亦略有誤註，對照檢尋，不無困難。如原文所引之 *Mahāvāna-avatāra-sāstra* 一書，初惟識其首一字爲大乘，末一字爲論，中一字則不明其義，於原書全名尙未能得也。後憶求那跋陀羅譯楞伽阿跋多羅寶經節本，菩提流支譯同一經本，定名爲入楞伽經，則此 *avatara* 應爲漢譯之阿跋多羅。初乃擬定其名爲大乘阿跋多羅論。復檢翻譯名義集，阿跋多羅此訓爲『入』，後檢釋藏諸目錄，道泰所譯有入大乘論，此書譯名始定。原書之中，感相類之困難者不少。如巴利藏之 *Theragāthā*，不知是否無漢譯之梵本聖偈經。今既未能對照原書，暫譯爲長老偈或長老頌。此外有一二書名人名，未能詳者，仍其原名，不加臆斷，以俟博達。又如原書所引根本說一切有部毘奈耶一事，註

云，出原書卷十六。徧檢義淨譯本五十卷，未見其事。復檢毘奈耶雜事四十卷中，亦無此文。初以原書所引卷數有誤，或據梵本，抑巴利本原文，故祇翻其大意。後經尙志學會編譯處檢出原文，在毘奈耶藥事卷十六，始依舊譯改正。至原書所引巴利藏諸文，既無漢譯可證，亦據法文譯達其意。故此書翻譯爲時雖未滿一月，而勘對檢尋，已逾一年。譯此書已，甚願有人用同一方法，取尼婆羅藏、巴利藏、西藏藏，與我國釋藏諸經論，有同本者勘對之，無漢譯本者補譯之。其有裨於佛學與東方文化之研究，應非淺鮮矣。

丁卯仲冬，馮承鈞識。

法住記及所記阿羅漢考

目錄

第一章	難提蜜多羅所說法住記疏釋……………	一
第二章	十六阿羅漢之起源……………	五四
第三章	賓頭盧跋囉脩闍故事考證……………	六九
第四章	十八阿羅漢之變遷……………	一四二

法住記及所記阿羅漢考

第一章 難提蜜多羅所說法住記疏釋

玄奘所譯諸經有一小品，名大阿羅漢難提蜜多羅（Nandi-mitra）所說法住記，一八九八年英國王家亞洲協會報（Journal of the Royal Asiatic Society）所載，哇特斯（Watters）之中國佛寺之十八羅漢（The Eighteen Lohans of Chinese Buddhist Temples）一文，已引此書，但未詳說此書之重要，及其所引起之各問題耳。蓋法住記曾首將大乘經部試爲類別，夫小乘經部早有永久不變之分類，

如吾人今之所見者；但大乘經部從無一種確定之整理，中國各大藏經，及西藏 (Kandjour) 大藏經，分類各不同也。此法住記所提出之問題一也。又據法住記，吾人見東亞所崇拜印度所不知之十六阿羅漢之名，首見於是書，此法住記所提出之問題又一也。茲於研究此二問題之前，先將法住記之文錄釋於下。

法住記曰：『如是傳聞（觀其起語，此書非經，乃爲一種傳說，即梵文之 *evam yathānuśrūyate* 也。）佛薄伽梵 (Buddha Bhagavat) （此云尊者）般涅槃 (Parinirvāṇa) （此云滅度）後八百年中，執師子國 (Ceylan) 勝軍王都有阿羅漢 (arhat) 名難提蜜多羅 (唐言慶友) (Nandimitra)，具八解脫 (vimukti)，三明 (vidyā)，六通 (abhijñā)，無諍 (araṇā)，願智 (prañidhiñāna)。

邊際定（prāntasmādhī）等無量功德，皆悉具足。有大威神，名稱高遠。以願智力能知此界一切有情（sattva）種種心行。復能隨順作諸饒益（pratipatti）。化緣既畢，將般涅槃。集諸苾芻（bhikṣu）苾芻尼（bhikṣuṇī）等說已所證（abhisamaya）諸妙功德，及應所行利樂有情諸勝事業，皆悉成辦。告時衆曰：「自今已後，無復所爲。唯無餘依，是所歸趣。仁等當知，有疑可問。」』

『時諸大衆聞是語已，舉聲號哭，不能自持，宛轉於地。或起唱言：「佛薄伽梵久已涅槃。諸聖弟子亦隨寂滅。世間久空，無真調御。今唯尊者爲天人眼，如何復欲棄捨我等。願垂哀愍，少留壽命。」』

『尊者慶友慰喻衆言：「不須啼泣。仁等當知，世間法爾有

生必滅。諸佛（*Buddhas*）如來（*Tathāgata*），降伏四魔，〔按瑜伽師地論卷二十九：四魔，一、蘊魔（*skandhamāra*），二、煩惱魔（*klesāmāra*），三、死魔（*marāṇamāra*），四、天魔（*deva(putra)māra*）〕於壽自在，隨順世故，猶是涅槃。况我今者，豈宜恆住。設隨汝請，亦無利益。當體此意，勿生憂惱。但有疑者，應可速問。』

『諸苾芻等雖承告示，猶增涕噎。良久乃問：「我等未知世尊釋迦牟尼（*Bhagavat śākyamuni*）無上正法，當住幾時？」尊者告曰：「汝等諦聽。如來先已說法住經。（按中國大藏經有佛臨涅槃法住經，亦爲玄奘譯品。）今當爲汝粗更宣說。佛薄伽梵般涅槃時，以無上法付囑十六大阿羅漢并眷屬等，令其護持，使不滅沒。乃敕其身與諸施主（*dānapati*）作真福田（*puṇya kṣetra*），

令彼施者得大果報。」』

『時諸大衆，聞是語已，少解憂悲。復重精言所說十六大阿羅漢，我輩不知其名何等？』

『慶友答言：「第一尊者名賓度羅跋囉惰闍 (Pindola Bhāradvāja)，第二尊者名迦諾迦伐蹉 (Kanakavātsa)，第三尊者名迦諾迦跋釐惰闍 (Kanakapāridhvaja?)，第四尊者名蘇頻陀 (Subhinda?)，第五尊者名諾矩羅 (Nakula)，第六尊者名跋陀羅 (Bhadra)，第七尊者名迦理迦 (Kālīka)，第八尊者名伐闍羅弗多羅 (Vajraputra)，第九尊者名戍博迦 (Cvāpāka)，第十尊者名半託迦 (Panthaka)，第十一尊者名囉怛羅 (Rāhula)，第十二尊者名那伽犀那 (Nāgasena)，第十三尊者名因揭陀 (Inga-

da?)第十四尊者名伐那婆斯 (Vanāsi) 第十五尊者名阿氏多 (Ajita) 第十六尊者名注荼半託迦 (Uṇḍapantaka)。如是十六大阿羅漢，一切皆具三明、六通、八解脫等無量功德；離三界 (dhātu) 染，誦持三藏，博通外典，承佛敕故，以神通力延自壽量；乃至世尊 (Bhagavat) 正法應住常隨護持，及與施主作真福田，令彼施者得大果報。」』

『爾時苾芻、苾芻尼等復重請言：「我等不知十六尊者多住何處，護持正法，饒益有情。」』

『慶友答言：「第一尊者與自眷屬千阿羅漢，多分住在西瞿陀尼 (Apara-godanī) 洲。第二尊者與自眷屬五百阿羅漢，多分住在北方迦濕彌羅 (Kāśmīra) 國。第三尊者與自眷屬六百

阿羅漢，多分住在東勝身（Pūrva-vidēha）洲。第四尊者與自眷屬七百阿羅漢，多分住在北俱盧（Uttara-kuru）洲。第五尊者與自眷屬八百阿羅漢，多分住在南瞻部（Jambudvīpa）洲。第六尊者與自眷屬九百阿羅漢，多分住在耽沒羅（Tāmra）洲。第七尊者與自眷屬千阿羅漢，多分住在僧伽茶（Saṃghata）洲。第八尊者與自眷屬千一百阿羅漢，多分住在鉢刺拏（Poraṇa?）洲。第九尊者與自眷屬九百阿羅漢，多分住在香醉山（Gandhamādana）中。第十尊者與自眷屬千三百阿羅漢，多分住在三十三天（Trayastrimśa）。第十一尊者與自眷屬千一百阿羅漢，多分住在畢利颺瞿（Priyaṅgu）洲。第十二尊者與自眷屬千二百阿羅漢，多分住在半度波山（Potalaka?）。第十三尊者與自眷屬千

三百阿羅漢，多分住在廣脇山（*Vipulapārśva*）中。第十四尊者與自眷屬千四百阿羅漢，多分住在可住山（*Vatsa?*）中。第十五尊者與自眷屬千五百阿羅漢，多分住在鷲峯山（*Gṛdhrakūṭa*）中。第十六尊者與自眷屬千六百阿羅漢，多分住在持軸山（*Ne-mindhara*）中。諸仁者若此世界一切國王、輔相、大臣、長者、居士、若男若女，發殷淨心，爲四方僧設大施會，或設五年無遮（*mokṣa*）施會，或慶寺、慶僧、慶經旛等施設大會，或延請僧至所住處設大福會，或詣寺中經行處（*caṅkramaṇa*）等安布上妙諸坐臥具、衣藥、飲食、奉施僧衆，時此十六大阿羅漢及諸眷屬，隨其所應分散往赴，現種種形（*īryāpatha*），蔽隱聖儀，同常凡衆，密受供具，令諸施主得勝果報。如是十六大阿羅漢護持正法（*saddharma*），饒

益有情。至此南瞻部洲人壽極短，至於十歲，刀兵劫起，互相誅戮。佛法爾時當暫滅沒。刀兵劫後，人壽暫增，至百歲位。此洲人等厭前刀兵殘害苦惱，復樂修善。時此十六大阿羅漢與諸眷屬，復來人中，稱揚顯說無上正法，度無量衆，令其出家，爲諸有情作饒益事。如是乃至此洲人壽六萬歲時，無上正法流行世間，熾然無息。後至人壽七萬歲時，無上正法方永滅沒。時此十六大阿羅漢與諸眷屬，於此洲地俱來集會，以神通力用諸七寶造窣堵波 (stupa) (此云塔)，嚴麗高廣。釋迦牟尼如來應正等覺 (Samyaksambuddha) 所有遺身馱都 (dhātu) (此云遺物)，皆集其內。爾時十六大阿羅漢與諸眷屬繞窣堵波，以諸香華，持用供養，恭敬讚歎，繞百千匝。瞻仰禮已，俱昇虛空，向窣堵波作如是言：「敬